

РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОГО ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ HEALTH INFORMATICS

УО «Брестский государственный университет имени А.С. Пушкина»

Зыщук В.В., студентка 5 курса факультета иностранных языков

Кафедра прикладной математики и информатики

Научный руководитель – старший преподаватель Концевой М.П.

Интеграция здравоохранения с информационными технологиями приводит к стремительному терминообразованию в проблемном поле цифровой медицины e-health, m-health. Формирование и лексикографическое освоение новых терминосистем является насущной задачей лингвистического обеспечения современной медицины и профессиональной подготовки медицинских кадров. Словари современной терминологии в области Health informatics (медицинской информатики) призваны обеспечить эффективные межкузыковые профессиональные коммуникации.

Информационные технологии, порождая терминологические проблемы, одновременно предоставляют новый инструментарий развития терминоведения и терминографии на основе моделирования и разработки электронных терминологических словарей и сервисов. Электронный терминологический словарь реализуется в цифровом формате и обладает специфическим набором средств лексикографического описания специальной медицинской лексики.

Он представляет собой единство словарных баз и прикладной программы-оболочки, которая обеспечивает удобный пользовательский интерфейс для работы со словарными базами.

ABBY Lingvo – одна из самых популярных словарных оболочек – является также открытым лексикографическим проектом, в рамках которого профессиональные лексикографы и энтузиасты могут пополнять имеющиеся словарные базы и создавать свои собственные.

Существует два способа создания пользовательских словарей для Lingvo:

- непосредственно из оболочки Lingvo, с карточками простой структуры, имеющими только заголовки и перевод;
- с использованием языка лексикографической разметки DSL (Dictionary Specification Language) [1].

DSL-словари могут полностью соответствовать требованиям современных терминографических концепций (в части мега-, макро- и микроструктуры) и быть системными словарями Lingvo.

Карточки DSL-словаря могут содержать все необходимые элементы оформления (bold, italic, underline, цвет текста, отступы), перекрестные ссылки между карточками одного или нескольких словарей.

Возможна разметка содержимого карточек по зонам перевода, комментариев и примеров. Любой пользователь словаря может создать и распространять свой собственный DSL-словарь, т.к. в состав ABBYY Lingvo

входит компилятор языка DSL, с помощью которого словарь преобразуется в стандартный лексикографический формат LSD.

В разрабатываемом электронном словаре был использован язык лексикографической разметки DSL. Основное назначение языка DSL – описание того, как показывать словарную статью.

Каждая словарная статья строится на основе специальной структуры карточки DSL-словаря, в которой выделяется заглавное слово и тело карточки.

В карточке могут выделяться следующие зоны:

- пометы (по желанию);
- зона перевода;
- зона комментариев (по желанию);
- зона примеров (по желанию);
- картинки, звук (по желанию);
- ссылки на web-страницы (по желанию).

В разрабатываемом электронном словаре терминологии цифровой медицины словарные статьи включают общепринятые названия на латинском и русском языках, дословный перевод иноязычных эквивалентов, варианты названий, морфологическую, этимологическую, фонетическую информацию, примеры использования, иллюстративный материал.

Словарь может использоваться преподавателями и студентами, специалистами в области медицинской деятельности, лингвистами, переводчиками. Терминологической базой для электронного словаря терминологии цифровой медицины являются книги Enrico Coiera «Guide to Health Informatics» [2] и Robert E. Hoyt «Health Informatics: Practical Guide for Healthcare and Information Technology Professionals» [3], материалы из открытых сетевых источников.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Custom Dictionary Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://lab314.brsu.by/kmp-lite/kmp2/Translation/Lingvo/DSL/DSL.htm>. – Дата доступа: 26.03.2016.
2. Coiera, E. Guide to Health Informatics / E. Coiera. – London : Taylor&Francis Ltd, 2015. – 710 p.
3. Hoyt, R. E. Health Informatics: Practical Guide for Healthcare and Information Technology Professionals / Hoyt, R. E., Yoshihashi, A. K. – Informatics Education, 2014. – 533 p.